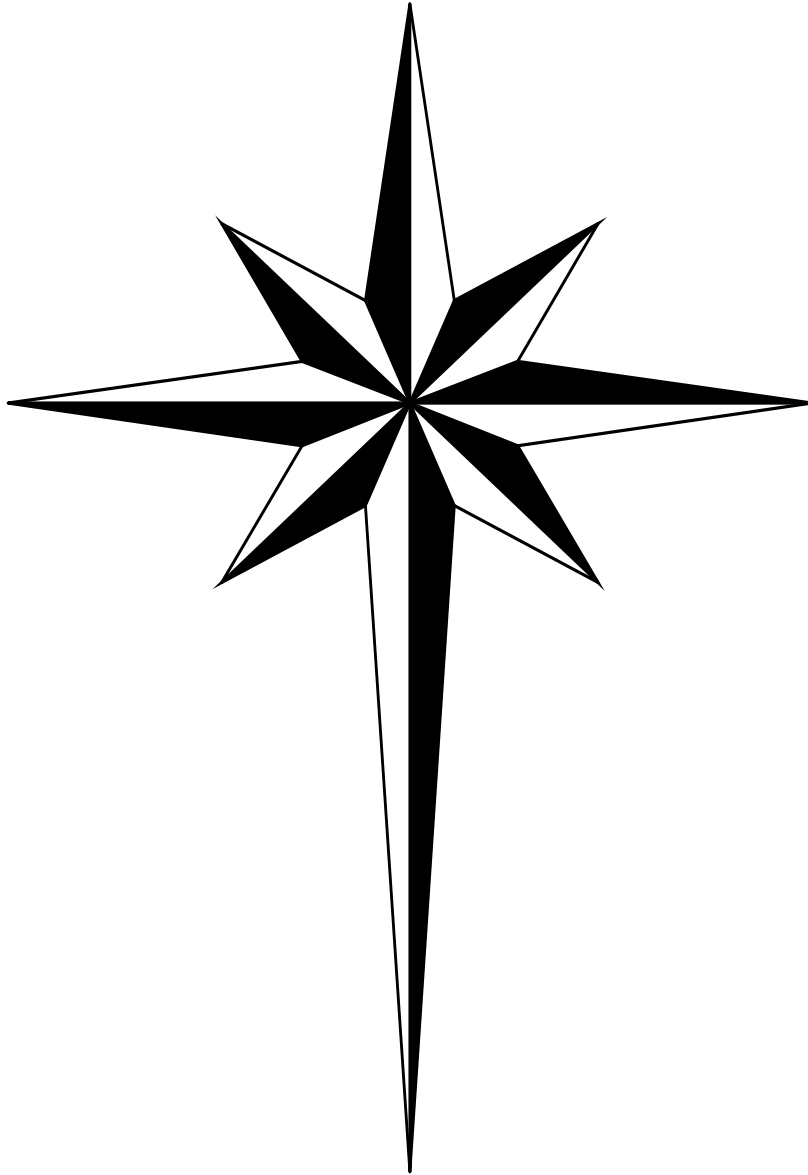


# Dominican Prayer and Hymn Book

## Nga Arahi Rongo Pai Karakia me he Himene



Laudare - *To Praise* - **Whakapaingia**  
Benedicere - *To Bless* - **Whakanuia**  
Praedicare - *To Preach* - **Whakapaoho**

## Introduction

Members of the Dominican Family - sisters, laity and friars - are the heirs of an 800-year tradition of liturgical prayer. The singing and chanting of hymns and psalms has been central to that long prayer tradition. Dominicans sing constantly, in joy, in sorrow, in thanksgiving and in praise. Here in Aotearoa Dominicans have sung for the most part in Latin or in English. It is more than time for us to honour the first language of the first peoples of this land. We have therefore drawn together this simple collection of basic prayers and frequently used hymns, to be recited or sung in Maori. We commend it to you as a taonga for the Dominican Family. May we honour the names which have been gifted to us as branches of one family and may we use this prayer and hymn book respectfully and well. For the future, may our praise and petition be expressed in Maori as in English, and may members of the Dominican Family give thanks to all who assisted in the preparation of this treasure.

Otepoti/Dunedin 2010

The Pou (front cover) captures the symbolism of  
**Whakapaingia, Whakanuia, Whakapaoho.**

(Original Design - Artist: Kopa Davis)

## Copyright ©

Every effort has been made to acknowledge copyright of Maori himene used in this book. **NGA HIMENE**, compiled by W. Tuerlings, MHM, has been used as the reference.

# TABLE OF CONTENTS

## KARAKIA *(Prayers)*

Sign of the Cross	3
Mass Greeting	3
Our Father	3
Hail Mary	4
Doxology	4
Sub Tuum (We fly to your protection)	4
Salve Regina (Hail Holy Queen)	5
O Lumen (Light of the Church)	5
Dominican Mottos	6
Dominican Blessing	6
Prayer Before a Meeting	7
Blessings (1-3)	7
Blessing for a Deceased Person	8
Grace Before Meals	8
Grace After Meals	8

## HIMENE *(Hymns)*

Awe Maria	9
Kia Waiata kia Maria	9
Mo Maria	9
E Hara I Te Mea	10
E Te Ariki	10
E Te Atua	10
Ma te Marie	11
Tama Ngakau Marie	11
Te Aroha	11
Waiata	11
Whakaaria mai	12
National Anthem	12

## DOMINICAN PHRASES 13

## BASIC GREETINGS and PHRASES 13

## MIHI 14

## **KARAKIA (PRAYERS)**

### **Te Tohu o Te Ripeka (Sign of the Cross)**

Ki te ingoa o te Matua,  
o te Tamaiti,  
o te Wairua Tapu. Amene.

*In the name of the Father,  
and of the Son  
and of the Holy Spirit. Amen.*

### **Mass Greeting**

**Greeting:** Kia noho te Ariki ki a matou

**Response:** Ki a koe ano hoki

*The Lord be with you.*

*And also with you.*

### **Ko Te Patere (Our Father)**

E to matou Matua i te rangi,  
Kia whakatapua tou ingoa,  
Kia tae mai tou rangatiratanga,  
Kia whakaritea tou hiahia i te whenua  
Kia pera ano i to te rangi.

Homai ki a matou aianei he taro ma  
matou mo tenei ra.

Whakakahoretia o matou hara, me matou  
e whakakore nei i nga hara o te hunga  
e hara ana ki a matou.

Kaua matou e tukua kia whakawaia,  
Engari whakaorangia matou i te kino.

Nou hoki te rangatiratanga, te kaha me  
te kororia ake ake. Amene.

*Our Father in heaven, hallowed be your name.*

*Your kingdom come, your will be done on earth  
as it is in heaven. Give us today our daily bread.*

*Forgive us our sins, as we forgive those who sin against us.*

*Save us from the time of trial and deliver us from evil.*

*For the kingdom, the power and the glory are yours,  
now and forever. Amen.*

Ko Te Awe, E Maria (Hail Mary)

Awe, e Maria, e ki ana koe i te keratia  
kei a koe te Ariki.

E whakapaingia ana koe i roto i nga wahine,  
a e whakapaingia ana hoki a Hehu,  
te hua o tou kopu.

E Hata Maria, e te Matua wahine o te Atua,  
inoi koe mo matou, mo te hunga hara aiane, i,  
a, a te haora o to matou matenga rawa. Amene.

*Hail Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb, Jesus. Holy Mary, mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.*

Kororia (Doxology)

Kororia ki te Matua, ki te Tamaiti, ki te Wairua Tapu;  
he pera hoki i te timatanga, a, he pera ano inaianei,  
a, he pera tonu, a ake ake. Amene.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.*

Ko Te Awe E Maria (Sub Tuum)

E oma atu ana matou ki a koe,  
e te whaea tapu o te Atua,  
hei piringa mo matou:  
aua e whakakino mai ki a matou inoi i o matou mate,  
engari whakaorangia matou i nga mea whakamataku katoa,  
e te Takakau i whakakororiatia,  
ai whakapaingia. Amene.

*We fly to your protection, O holy mother of God,  
despise not our prayers in our necessities, but deliver us  
from all dangers, ever glorious and blessed Virgin. Amen.*

Salve Regina (Hail Holy Queen)

Awe, e te Rehina tapu, e te Whaea atawhai,  
awe e to matou ora,  
e to matou taonga pai, e to matou tumanakotanga.  
Tenei matou nga tamariki matemate, nga tamariki a Ewa  
kua peia te karanga atu nei ki a koe.  
E aue ana matou ki a koe, i a matou e noho pouri nei,  
e tangi nei i tenei ao roimata.  
Tahuri mai ra, e te kaiwawao tino ngawari,  
a meinga e koe, ina mutu to matou noho manene nei,  
kia kite i a Hehu, i te hua tapu o tou kopu.  
E Maria, e te takakau atawhai, aroha, pai.

*Hail, O Queen! Mother of mercy. Hail, our life, our delight and our hope.  
To you we cry, exiled children of Eve. To you we send up our sighs, mourning  
and weeping in this valley of tears. So then, our advocate, turn your eyes  
of mercy towards us; and after this our exile, show unto us the blessed  
fruit of your womb, Jesus. O gentle! O loving! O kind Virgin Mary!*

O Lumen (Light of the Church)

Mura o te Hāhi  
Pouako o te pono  
Puawai manawanui  
Rei noho takakau  
Nau nei i hora mai  
te whakaaronui  
Kaikauhau o te Keratia  
Whakakōtahi matou i to ingoa tapu

*Light of the Church,  
Teacher of Truth,  
Rose of Patience,  
Ivory of Chastity,  
You freely poured forth the  
waters of wisdom.  
Preacher of Grace,  
unite us with the Blessed.*

E te Matua Rangatira (Dominic)  
inoi mo matou  
Kia whakapai i nga whakaaria  
o Hehu Karaiti, Amene

*Pray for us, holy father Dominic  
That we may be worthy of the  
promises of Christ.*

## Dominican Mottos

<b>Veritas</b>	<i>Truth</i>	<b>Whakapono</b>
<b>Laudare</b>	<i>To Praise</i>	<b>Whakapaingia</b>
<b>Benedicere</b>	<i>To Bless</i>	<b>Whakanuia</b>
<b>Praedicare</b>	<i>To Preach</i>	<b>Whakapaoho</b>

### **Contemplari et contemplata aliis tradere**

*To contemplate and give to others the fruits of contemplation*

**Whakaaroaro tetahi ki tetahi kia whai hua**

## Dominican Blessing

(Words: Anonymous 13<sup>th</sup> century English Dominican;  
© Arrangement - Jim Marchionda, op)

**Ma te Kaihanga matou e whakapai**

**Ma te Kaiwhakaora matou e whakahou.**

**Ma te Atua Wairua matou e whakakii ki te maramatanga.**

*May God, Creator, bless us;*

*May God, Redeemer, heal us;*

*May God, the Holy Spirit, fill us with light.*

**E te Atua homai he kanohi hou kia kite i a Koe, kia rongu i Tou reo**

**E te Atua homai he hinengaro kia mohio ai i Tou wairua a he ringaringa raupa hei mahi i nga mahi tika.**

*God, give us eyes to see you, and ears to hear your voice.*

*God, give us minds to know your will, and hands to work for justice.*

**E te Atua homai he waewae kia hikoi tawhiti, he mangai kia korero nga kupu a te rongopai.**

**E te Atua manaakitia matou kia kaha ai ki te whakanui i Tou Kororia**

*God, give us feet to journey, a mouth to preach your Word.*

*God, help us to proclaim aloud the Good News of salvation.*

**E inoi ana, ma nga anahera tapu e tiaki matou i runga i te pai marire.**

**ā i tona wā ka hoki ki te wā kainga tūtūrū mo te tangata.**

*And may your holy angel watch over us in peace.*

*Then, in the goodness of your love, direct us home to heaven.*

## Karakia Before a Meeting

E te Atua to matou Kaihanga,  
ka tiaho te maramatanga me te ora, i au kupu korero,  
ka timata au mahi, ka mau te tika me te aroha.  
meatia kia u tonu ki a matou  
tou aroha i roto i tenei huihuianga.  
Whakakii a matou whakaaro a matou mahi katoa  
e tou Wairua Tapu. Amene.

*God our Creator,  
there is light and life in your spoken word,  
when you act justice and love find expression.  
Grant that the presence of your love is felt in our meeting,  
so that what we say and what we do  
may be filled with your Holy Spirit. Amen.*

## Blessing 1

Kia tau ki a tatou katoa te atawhai  
o to tatau Ariki, o Hehu Karaiti,  
me te aroha o te Atua  
me te whiwhinga tahitanga ki te  
Wairua Tapu, ake, ake Amene

*Let the grace of our Lord Jesus  
Christ, and the love of God  
in union with the Holy Spirit  
be with us all forever and ever.  
Amen.*

## Blessing 2

Kia horo te marino  
Kia whakapapa pounamu te moana  
Kia tere te marohirohi;  
Ma nga tikanga a te Kaihanga,  
a te Kaiwhakaora, a te Kaiawhina,  
hei arahi, hei arataki i a koutou  
mo ake tonu atu. Amene

*May the calm be widespread  
May the sea glisten like greenstone  
May the shimmering of summer dance  
across your pathways;  
and may the justice of God  
Creator, Saviour and Friend  
guide and sustain you always. Amen.*

## Blessing 3

Noho mai i roto i nga ringa o te Atua. *May God be/go with you.*



### Blessing for a Deceased Person

Kia okioki i runga i te rangimarie me te atawhai o Te Atua, tona wairua me nga wairua o te hunga whakapono katoa kua mate. Amene.

*May his/her soul and the souls of all the faithful departed rest in peace.  
Amen.*

### He inoi mo mua i te kai (Grace Before Meals)

1. E te Atua, whakatapua enei kai, hei oranga mo a matou tinana. Ko koe hoki te rangatiratanga, te kaha me te kororia ake ake. Amene.

*God, bless our food for nourishment of our bodies. You are the Divine One. Be honour and glory forever. Amen.*

2. E te Karaiti, Whakapaingia enei kai hei oranga mo o matou Tinana. Whangaia o matou wairua, ki te taro o te ora. Nau hoki nga mea katoa. Amene.

*Dear Jesus, bless this food as nourishment for our bodies; food for our souls, spiritual life. For all things are in you. Amen.*

3. E te Atua, whakapaingia matou me tenei kai kua homai e koe kia ora ai matou. Ma to matou Ariki, ma Hehu Karaiti. Amene.

*Bless us, O Lord, and these your gifts which we are about to receive through Christ our Lord. Amen.*

### He inoi mo muri i te kai (Grace After Meals)

E whakawhetai ana matou ki a koe, e te Atua kaha rawa, mo ou atawhai katoa ki a matou. Ko koe te Ariki, e ora nei, e mana nei mo nga tau mutunga kore. Amene.

*We give you thanks, Lord, for your goodness to us.  
You who live and reign in a world without end,  
forever and ever. Amen.*

## HIMENE (HYMNS)

### Awe Maria (Lourdes Hymn)

Awe Maria, e ki a koe  
I te keratia, awe, awe.  
Awe, Awe, Awe Maria. (x2)

Awe Maria kei a koe  
Te Ariki ko te kaiwhakaora.

Inoi mo matou he hunga hara  
I te haora o to matou mate.

Awe Maria, inoi mo matou  
Inoi mo matou, awe, awe.

### Kia Waiata ki a Maria

Kia waiata ki a Maria  
Hine i whakaae  
Whakameatia mai  
He whare tangata  
Hine puroto  
Hine ngakau  
Hine rangimarie  
Ko te Whaea  
Ko te Whaea o te Ao (x2)

### Mo Maria

Mo Maria aiane  
O tatou waiata.  
Ki a kaha ra tatou  
Kia nui te aroha.  
Mo Maria (Mo Maria), aiane (aiane)  
O tatou waiata. Ki a kaha ra tatou  
Kia nui te Aroha.

*Influential Mary, full of grace and  
glory. Mary, ever so powerful.  
Holy, Holy, Holy Mary.*

*Influential Mary, Mother of Christ  
our Saviour. Honour to you Mary.*

*Pray for us sinners and at the hour  
of our death. Glory to you, Mary.*

*O Mary pray for us, pray for us  
Holy, powerful Mary.*

*Praise Mary  
Favoured woman  
Chosen one  
to bear a Son  
Woman of delight  
Woman of compassion  
Woman of peace  
Mother  
Mother of the world.*

*Let us sing a song of honour  
to Holy Mary, Mother of God.  
Let us strive for and know  
the strength of her love.  
Holy Mary, for us right now,  
full of love, may we be  
strengthened by that love.*

## Ehara I Te Mea

Ehara i te mea  
No inaianei te aroha.  
No nga tupuna  
Tuku iho, i tuku iho

*It is not now that we have learnt about love.*

*It is a gift bequeathed from the ancestors.*

Te whenua, te whenua  
te oranga o te iwi.  
No nga tupuna  
Tuku iho, i tuku iho

*The land which is sustenance for life,*

*a gift bequeathed from the ancestors.*

Whakapono, tumanako  
Te aroha, te aroha.  
No nga tupuna  
Tuku iho, i tuku iho.

*Faith, hope and love,*

*gifts bequeathed from the ancestors.*

## E Te Ariki

E te Ariki, whakarongo mai ra ki a matou  
E te Ariki, titiro mai ra ki a matou.

*Dear Jesus hear us,  
dear Jesus smile upon us.*

Tenei matou ou tamariki  
E whakapono ana matou ki a koe.

*We are your children  
and believe in you.*

Aue, Aue. Te Matua, Te Tamaiti  
Wairua Tapu e.

*The Father, Son and  
Holy Spirit too.*

(last verse may be repeated)

## E Te Atua

E te Atua, aroha mai, (3)  
ake ake tonu e

*O God, love us  
forever and ever.*

E te Atua manaaki mai, (3)  
ake ake tonu e

*O God, bless us  
forever and ever.*

E te Atua awhina mai, (3)  
ake ake tonu e.

*O God, help us  
forever and ever.*

Ma te Marie

Ma te marie a te Atua  
tatou katoa e tiaki.  
Ma te Atua Tamaiti  
re ma te Wairua Tapu hoki,  
ratou Atua kotahi nei,  
tatou katoa e whakapai. Amene.

*By the grace of God,  
we will be protected.  
May the Son of God  
and the Holy Spirit,  
God in one:  
bless us all. Amen.*

Tama Ngakau Marie

Tama Ngakau marie  
Tama a Te Atua  
Tenei tonu matou  
Arohaina mai.

*O gentle Jesus,  
Son of God,  
we ask you to look on us  
with tender loving care and kindness.*

Murua ra nga hara  
Wetekina mai  
Enei here kino  
Whakararu nei.

*Deliver us from sin  
that weighs us with worry and grief.*

Te Aroha

Te aroha  
Te whakapono  
Me te rangimarie  
Tatou tatou e.

*Love,  
Faith,  
Peace  
Is ours.*

Waiata (Tune: *Amazing Grace*)

E te Atua, kua ruia nei;  
O purapura pai:  
Homai e koe he ngakau hou,  
Kia tupu ake ai.

*O God, you have sown your good seed;  
Open our hearts to receive this new  
thing, and let it grow.*

(continued ... )

E Ihu, kua e tukua  
Kia whakangaromia,  
Me whakatupu ake ia,  
Kia kitea ai nga hua.

*Dear Jesus, in your wisdom,  
keep it safe so it can grow;  
and the fruits from it can be seen.*

A ma te Wairua Tapu ra  
Matou e tiaki  
Kei hoki ki te mahi he  
O matou ngakau hou.

*May the Holy Spirit  
guide our new found love  
to keep us from temptation.*

### Whakaaria Mai

Whakaaria mai  
Tou ripeka ki au  
Tiaho mai ra roto i te po  
Hei konei au titiro atu ai  
Ora, mate hei au  
Koe noho ai.

*Show me your cross,  
let it shine through the darkness.  
And there I will look  
in life and in death  
trusting in thee.*

### National Anthem (© Thomas Bracken)

E Ihowa Atua,  
O nga iwi matou ra,  
ata whakarongo na  
Me aroha noa.  
Kia hua ko te pai;  
Kia tau to atawhai;  
Manaakitia mai, Aotearoa.

*God of nations at thy feet, in the bonds of  
love we meet; hear our voices we entreat,  
God defend our free land.  
Guard Pacific's triple star,  
from the shafts of strife and war,  
make her praises heard afar,  
God defend New Zealand.*

Tona pai me toitu;  
Tika rawa, pono pu;  
Tona noho, tana tu;  
Iwi no Ihoa.  
Kaua mona whakama;  
Kia hau te ingoa;  
Kia tu hei taurira; Aotearoa.

*May our mountains ever be freedom's  
ramparts on the sea, make us faithful  
unto thee, God defend our free land.  
Guide her in the nation's van  
preaching love and truth to man;  
working out thy glorious plan,  
God defend New Zealand.*

## DOMINICAN PHRASES

Arahi Rongo Pai	Dominican - Order of Preachers
Nga Whaea Arahi Rongo Pai, o Aotearoa	<i>Dominican Sisters of NZ</i>
Nga Pirihi Arahi Rongo Pai, o Aotearoa	<i>Dominican Priests of NZ</i>
Nga Tane Arahi Rongo Pai, o Aotearoa	<i>Dominican Brother of NZ</i>
Te hunga tautoko i te Arahi Rongo Pai, o Aotearoa	<i>Dominican Laity of NZ</i>
Te Whanau Arahi Rongo Pai, o Aotearoa	<i>Dominican Family of NZ</i>

## BASIC GREETINGS and PHRASES

*A Greeting to a Gathering:*

**E te iwi, tena koutou, tena koutou, tena koutou katoa.**

*A Welcome to a Gathering:*

**E te whanau, Nau mai, Haere mai.**

*Words to conclude a speech:*

**No reira, kia ora huihui mai ano tatou katoa.**

*How do you do?*

**Tena koe** (*one person*)

**Tena korua** (*two people*)

**Tena koutou** (*three or more*)

**Tena koutou katoa** (*everyone*)

**Kia ora** - *Hello or Thank you.*

*May you have health and well-being.*

(Note: Intonation is used to indicate the meaning)

**Morena** - *Good morning*

**Po marie** - *Good night*

**Kei te pehea koe?** - *How are you?*

**Kei te pai!** - *Fine!*

**Haere mai** - *Welcome*

**Haere ra** - *Farewell*

**Nau mai** - *Welcome in*

**Ka kite ano** - *See you again*

## **MIHI** *Acknowledgements and Introducing Oneself on the Marae*

E te Atua, tena koe	<i>acknowledge the Creator</i>
E te whanau, kia ora koutou	<i>acknowledge the local people</i>
E te whare tupuna e tu nei, tena koe	<i>acknowledge the ancestral house</i>
E te marae e ki waho, tena koe	<i>acknowledge the marae</i>
E te iwi, tena koutou	<i>acknowledge the mana whenua or hosts</i>
Ko ..... te <u>maunga</u>	<i>(mountain) (or mauka - Kai Tahu dialect)</i>
Ko ..... te awa	<i>(river)</i>
Ko ..... te waka	<i>(ocean or river vessel)</i>
Ko ..... te rohe	<i>(the area - e.g. Murihiku-Southland, Otepoti- Dunedin)</i>
Ko ..... te iwi	<i>(the local tribe - e.g. Waitaha, Ngapuhi)</i>
Ko <u>Ngati</u> Pakeha toku iwi	<i>(My People/tribe) (or Kati Pakeha - Kai Tahu dialect)</i>
Ko ..... toku matua no ..... ia	<i>(Name your Father, who came from ...)</i>
Ko ..... toku whaea no ..... ia	<i>(Name your Mother, who came from ...)</i>
Ko ..... toku turangawaewae	<i>(e.g. Auckland, Wellington, Oamaru)</i>
Ko ..... toku <u>ingoa</u>	<i>(My name is) (or ikoā - Kai Tahu dialect)</i>
He Whaea Arahi Rongo Pai o Aotearoa ahau	<i>(I am a Dominican Sister of NZ)</i>
He Pirihī Arahi Rongo Pai o Aotearoa ahau	<i>(I am a Dominican Priest of NZ)</i>
He Tane Arahi Rongo Pai o Aotearoa ahau	<i>(I am a Dominican Brother of NZ)</i>
He hunga tautoko i te Arahi Rongo Pai ahau	<i>(I am a Dominican Lay Person)</i>
No reira ka nui te mihi ki a koutou.	

**Airana - Ireland; Koterana - Scotland; Ingarangi - England; Pirihitene - Britain**

If you wish to acknowledge and introduce a broader side of who you are then it is fitting to make mention of your grandparents. When using mother's or grandmother's names it is customary to mention their maiden names.

Ki te taha o toku matua *(on my **Father's** side)*

Ko ..... toku tupuna matua no ..... ia *(My grandfather is/he is from)*

Ko ..... toku tupuna whaea no ..... ia *(My grandmother is/she is from)*

Ki te taha o toku whaea *(on my **Mother's** side)*

Ko ..... toku tupuna matua no ..... ia *(My grandfather is/he is from)*

Ko ..... toku tupuna whaea no ..... ia *(My grandmother is/she is from)*

Prepared for the Dominican Family in Aotearoa New Zealand,  
with gratitude for the assistance of Mrs Rangi Davis,  
(Ngati Manawa, Te Rarawa, Ngati Kopaki, Ngatihine, Ngati Porou, Ngapuhi nui tonu).

Special thanks to Mike Pollok for printing associated with this project.

Contact Address:

Dominican Prayer and Hymn Book  
P.O. Box 5395  
Otepoti / Dunedin, 9058  
Aotearoa / New Zealand

[www.dominicans.org.nz](http://www.dominicans.org.nz)

(2010)

